



**Análisis de Errores en el Uso de las
Preposiciones en Tareas de Producción Escrita
de los Estudiantes Egipcios de 3° Y 4° Curso de
Filología Hispánica (ELE) en la Universidad de
Asuán.**

Por

Dr. Hazem Abdellah Shaaban Elgamal

*Departamento de Español/ Facultad de Idiomas/
Universidad de Asuán.*

Analysis Of Errors In The Use Of Prepositions In Written Productions Of Egyptian Students Of 3rd And 4th Year Of Hispanic Philology (SFL) In Aswan University

Hazem Abdellah Shaaban Elgamal

Department of Spanish Language, Faculty of Al-Asun, Aswan University, Aswan, Egypt.

E-mail: Hazem_elgamal@hotmail.com

ABSTRACT:

Through this article we want to know if Egyptian students of Hispanic Philology make correct use or not of prepositions in written production tasks. Through the analysis of errors, we intend to establish what are the main causes that lead to error in the prepositional use, to our group of 20 Egyptian students of 3rd and 4th year of Hispanic Philology that make up this sample, as well as to be able to design specific guidelines for action to help them overcome the difficulties they have manifested in this work. Through the test that we have carried out on our group of informants, based on the realization of a freely written description of some place in Egypt (whose length cannot exceed 150 words), we have been able to verify that the use of prepositions in expression tasks Writing continues to be a problem for our group of Egyptian ELE university students, since in this test they have reached a total of 186 errors.

Keywords: Analysis Of Errors, Use Of Prepositions, Written Expression, ELE, Interlanguage.

تحليل الأخطاء اللغوية في استخدام حروف الجر في النصوص المكتوبة للطلاب المصريين في الصفين الثالث والرابع بقسم اللغة الإسبانية بكلية اللسان بجامعة اسوان الدارسين للغة الإسبانية كلغة اجنبية.

حازم عبدالله الجمل

قسم اللغة الإسبانية، كلية اللسان، جامعة اسوان، اسوان، مصر.

البريد الإلكتروني: Hazem_elgamal@hotmail.com

ملخص:

من خلال هذا البحث نريد التعرف على مستوى الطلاب المصريين الدارسين للغة الإسبانية كلغة اجنبية، وخاصة في فقه اللغة الإسبانية ما اذا كانوا يستخدمون أحرف الجر بشكل صحيح أم لا في النصوص المكتوبة. من خلال تحليل الأخطاء، ولهذا نقوم بتحديد الأسباب الرئيسية التي تؤدي إلى الخطأ في استخدام حروف الجر. لمجموعتنا الطلابية المكونة من 20 طالبًا مصريًا من الصفين الثالث والرابع لدارسي اللغة الإسبانية كلغة اجنبية، وكذلك القدرة على تصميم أنشطة محددة للعمل على مساعدتهم على التغلب على الصعوبات التي ظهرت في هذا البحث. فمن خلال هذا الاختبار الذي أجريناه على مجموعتنا من الطلاب، وبناءً على النصوص المكتوبة بحرية كاملة لمكان ما في مصر (لا يتجاوز طوله 150 كلمة)، تمكنا من التحقق من استخدام حروف الجر في التعبير، ولوحظ ان حروف الجر في النصوص المكتوبة لا تزال تمثل مشكلة بالنسبة لمجموعتنا الطلابية، حيث وصلوا في هذا الاختبار إلى إجمالي 186 خطأ. وهذا راجع لتداخل اللغة الام ومستوي اللغة وعليه يجب وضع سلسلة من الإرشادات التعليمية لتعزيز العملية التعليمية والمستوي اللغوي بالإضافة إلى مراعاة نتائج هذا العمل، فإننا نأخذ في الاعتبار أيضًا أهمية المناهج الدراسية التي تدرس، فقد تم وضع أنشطة وملاحظات لتفادي هذه الأخطاء في المرحلة التعليمية ومنها علي سبيل المثال استخدام طريقة التدريس التي تناسب احتياجات مجموعتنا الطلابية، مع مراعاة قدراتهم وكذلك أوجه القصور النحوية لديهم. إنشاء أنشطة تفاعلية والاعتماد علي التعليم التعاوني الذي يسمح لطلابنا بتطبيق ما تعلموه بالفعل.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء اللغوية، استخدام حروف الجر، التعبير الكتابي، اللغة الإسبانية كلغة اجنبية، التعليم التعاوني.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación y origen de interés

Este trabajo de investigación surge de la necesidad de establecer unas pautas de actuación concretas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, que permitan mejorar el nivel de expresión escrita de nuestros estudiantes, ya que como bien apunta García García (2017: 11) “la expresión escrita es un elemento imprescindible en la comunicación”. Por ello, nos centramos en el uso del sistema preposicional, en relación con la función que desempeñan las preposiciones dentro de las frases, que hacen los estudiantes egipcios de 3º y 4º curso de Filología Hispánica de la Universidad de Asuán en tareas de producción escrita. Así podremos conocer cuáles son las principales causas que conllevan al ‘error’ en la selección y uso de las preposiciones a nuestros estudiantes egipcios de E/LE, teniendo en cuenta tanto la interlengua de los estudiantes como algunos factores que pueden influir en la errónea selección preposicional. Al mismo tiempo, nos permitirá cotejar el nivel real de dominio de ELE que poseen nuestros estudiantes. Así pues, mediante este trabajo también pretendemos mejorar el proceso de adquisición del español como lengua extranjera en nuestra universidad.

Asimismo, como aliciente para emprender este trabajo debemos destacar los pocos estudios que existen sobre esta temática en cuestión, en relación con estudiantes egipcios de español como lengua extranjera. Por ello, nos hemos decantado por centrarnos no solo en cotejar las dificultades de selección, sino en aquellos elementos que condicionan a nuestros estudiantes egipcios en el uso del sistema preposicional en ELE.

Así pues, pensamos que este tipo de estudios puede ayudar tanto al alumno como al profesor a la hora de enfocar el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, especialmente en el uso de las preposiciones, ya que como bien dice Triantafilian Nginios (2013: 6) “la dificultad reside en parte en el hecho de no conocer los usos exactos de las preposiciones”.

Por ello, debemos buscar nuevas estrategias metodológicas que faciliten la adquisición de determinadas reglas gramaticales y propicien la utilidad de las mismas, en un contexto lingüístico motivador y estimulante.

1.2. El uso de las preposiciones en la enseñanza del E/LE

En el proceso de adquisición del español como lengua extranjera se da mucha importancia al uso correcto de las estructuras gramaticales, en este sentido, como bien recoge Abdel El Azim (2014: 19) “Krashen supone que las estructuras gramaticales de lengua extranjera no pertenecen a un proceso de aprendizaje sino de adquisición con un orden predeterminado, de la misma manera que existe un orden en la adquisición de reglas de la lengua materna”.

Para los estudiantes de ELE el uso de algunas estructuras gramaticales, como son las preposiciones, especialmente en tareas de expresión escrita, sigue suponiendo una clara dificultad en el proceso de adquisición del español. Como bien apunta Campillos Llanos (2014: 1) “las dificultades que plantean las preposiciones derivan de su polifuncionalidad semántica [...] y de las restricciones de selección paradigmática que el uso ha fijado para determinadas funciones [...]”.

Por ello, debido a la importancia que tienen las preposiciones en relación con la función que desempeñan dentro de las frases en la lengua española, consideramos que el análisis del uso del sistema preposicional en la expresión escrita de nuestros estudiantes de español como lengua extranjera puede contribuir a mejorar el propio proceso de adquisición de esta lengua, permitiendo conocer cuáles son las principales causas que inducen al error a nuestros estudiantes. Aunque como bien apunta Jingxuan Guo (2019: 29) “la preposición española no conlleva tanto valor comunicativo como un sustantivo o un verbo, pero juega un papel muy importante en el idioma”.

En la enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto, se viene demandando desde hace tiempo la adaptación metodológica del proceso de enseñanza-aprendizaje a las verdaderas necesidades de los estudiantes, teniendo en cuenta las carencias que ellos mismos manifiestan en el uso de las reglas gramaticales, en relación con algunas categorías de palabras, en las tareas de expresión escrita que tienen que realizar, concretamente en el caso del uso de las preposiciones. Al respecto, según recoge Imen Boudali (2017: 1) “dichos elementos gramaticales generan, en la mayoría de los casos, dificultades a los alumnos a la hora de expresar sus usos y valores en cualquier idioma que se ha de aprender, incluso a veces la propia lengua nativa”. También, en este sentido se pronuncia Fernández López (1994: 367) al decir que “el uso de las preposiciones, es uno de los que suele ofrecer más resistencia en la adquisición de una lengua extranjera y al que se suele dedicar mucha atención, no solo en las clases, sino también en los materiales destinados a la enseñanza”.

Así pues, nosotros como docentes debemos favorecer la adquisición correcta del uso preposicional en la enseñanza del español como lengua extranjera, promoviendo una metodología que tenga en cuenta el ‘error’ para aprender a través del mismo a superar los diferentes obstáculos a los que nuestros estudiantes se enfrentan, de manera habitual, a la hora de desarrollar tareas de redacción.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

El estudio de la gramática en el proceso de adquisición del español como segunda lengua o lengua extranjera, es un tema que durante años ha centrado la atención de diferentes autores de todo el mundo. Asimismo, también existen diferentes voces que ponen de manifiesto las dificultades a las que se enfrentan los estudiantes de ELE en el uso de las preposiciones, consideradas elementos que provocan numerosos errores en dicho proceso. Pese a esto, podemos decir que hay muy pocas investigaciones que se centren en analizar los ‘errores’ en el sistema preposicional del español como lengua extranjera teniendo como muestra a estudiantes universitarios de origen egipcio. Así pues, a continuación recogemos algunos trabajos de investigación que se han centrado en el análisis del sistema preposicional y en la propia expresión escrita del ELE.

En primer lugar, recogemos la tesis doctoral realizada por Jingxuan Guo (2019: 1-514). “Dificultades en el aprendizaje y el uso de las preposiciones español para alumnos chinos”. Con este trabajo la autora, al igual que nosotros, quiere conocer cuáles son las dificultades tanto en el aprendizaje como el uso de las preposiciones, pero a diferencia de nosotros ella toma de muestra a un grupo de 40 estudiantes chinos de ELE, de nivel A1-B2. También, ha seguido el método de análisis de errores centrándose en las preposiciones a, con, de, en, para y por. Asimismo, esta autora ha podido comprobar que las principales causas que conllevan al error a estos estudiantes chinos son la transferencia interlingüística con la lengua materna o con otras segundas lenguas, así como la transferencia intralingüística de las reglas gramaticales de la lengua meta y también la propia escasez de conocimientos que presentan dichos estudiantes.

También, nos hacemos eco de la investigación realizada por Eirini Rammou (2018: 239-260) “Errores gramaticales en la expresión escrita de los griegos aprendices de ELE: análisis en el nivel B1”. En este estudio, al igual que en nuestro trabajo, la autora se centra en el Análisis de Errores con el fin de indagar en los errores a nivel gramatical que los estudiantes griegos de ELE con nivel B1,

comenten con mayor asiduidad en tareas de expresión escrita. También pretende establecer las causas que dan origen a los ‘errores’, con el fin de poder ayudar a los estudiantes griegos de español como lengua extranjera. Mediante las conclusiones de este estudio se busca prevenir los errores a nivel gramatical para poder mejorar el proceso de enseñanza del español entre este colectivo de alumnos. Del mismo modo, nosotros también partimos del análisis de los errores que cometen nuestros estudiantes egipcios, puesto que también consideramos que “los errores muestran los estadios que los alumnos atraviesan en su proceso e intento de aprendizaje de una lengua extranjera, así como el avance que experimentan en sus conocimientos de un nivel a otro y por ello son muy significativos” (2018: 240).

Asimismo, presentamos el trabajo realizado por Amparo Rodrigo-Mateu (2018: 1-35) “La expresión escrita contextualizada y la corrección guiada en ELE”. La autora se centra en una tarea de redacción contextualizada de cuentos, para ello cuenta con alumnos adultos hindúes de ELE de la Universidad de Mumbai, mediante un ejercicio de corrección guiada. En su análisis y en los resultados presenta ejemplos reales del aula. Nos hemos hecho eco de este trabajo porque nosotros también nos centramos en el análisis de una tarea de expresión escrita o redacción, también tomando de muestra a estudiantes universitarios y además, al igual que ella “creemos oportuno resaltar y demostrar la importancia de trabajar con los alumnos actividades con fines comunicativos y lectores reales, con la consiguiente atención a la forma que ello supone, en unos tiempos en los que parece imponerse la prevalencia de los contenidos” (2018: 4).

A continuación, aportamos la tesis doctoral realizada por Bakolinirina Josie Cynthia Rakotovoavy (2018: 1-367). “Los errores en el uso de las preposiciones por parte de los profesores malgaches de ELE”. En este trabajo de investigación se centran, como nosotros, en el estudio de los errores en el uso de las preposiciones en producciones escritas, empleando el método de análisis de errores. Pero con una variante significativa, ya que toman de muestra a los profesores no nativos de español, en Madagascar. La finalidad de la propia muestra consiste en plantear un enfoque a nivel cognitivo que permita a los profesores adentrarse en el uso del sistema preposicional desde un prisma diferente. Por este motivo, nos ha resultado interesante recogerla en nuestro trabajo, ya que nosotros también pretendemos emplear nuevas estrategias metodológicas que hagan más sencilla la adquisición de las preposiciones en el aprendizaje del español como lengua extranjera, siempre dentro de un contexto sociolingüístico real pero alentador.

Seguidamente, exponemos la tesis doctoral realizada por Imen Boudali (2017: 1-529) “Aprendizaje y uso de las preposiciones del español por alumnos tunecinos árabo-parlantes de Educación Secundaria. Implicaciones didácticas”. La autora en este trabajo de investigación, se basa en el modelo de análisis contrastivo, pero a su vez lo completa con el análisis de errores, tomando como muestra a estudiantes tunecinos de secundaria en estadios iniciales del español. Al igual que nosotros centra su interés en el aprendizaje y uso de las preposiciones, aunque para ello, considera necesario conocer la propia realidad sociolingüística de los alumnos, así como entender el contexto real donde se produce el proceso de enseñanza-aprendizaje de estos estudiantes de lengua árabe, distinguiendo entre tres variantes de la lengua árabe, por un lado destaca la lengua árabe clásica, por otro la moderna (más institucionalizada) y por último la dialectal (de transmisión oral). Además, la autora hace incidencia en la propia coexistencia con la lengua ex colonial, el francés, y en una minoría la lengua bereber. Por lo que nos ha resultado muy interesante recoger este trabajo en nuestra investigación, no solo por la similitud de la lengua materna de los informantes, sino porque pone el foco de atención en la misma clase de palabras que nosotros, dentro del nivel gramatical, como son las preposiciones. Además, nosotros al igual que Boudalim consideramos que “el aprendizaje del español como lengua extranjera difiere de un país a otro dado que está condicionado por la identidad lingüística y social de los aprendices, el contexto y las condiciones de enseñanza [...]” (2017: 2). Por ello, llevar a cabo este tipo de investigaciones abre las puertas a descubrir otras formas de enfocar la enseñanza, en función del contexto sociolingüístico en el que se encuentran nuestros estudiantes.

Asimismo, recogemos el trabajo llevado a cabo por Pérez Durán y Macías Medina (2016: 1-15). “Usos erróneos de las preposiciones en la redacción de alumnos de tercer año de secundaria en una escuela de San Luis Potosí”. Hemos decidido incluir este trabajo como referente para el nuestro, porque ambos autores se centran en el análisis del uso de las preposiciones, pero a diferencia del nuestro su muestra es de 90 estudiantes, y en su caso se centra en la educación secundaria y nosotros lo enfocamos a nivel universitario. Pero también con todo lo extraído en este estudio, los autores, basándose en el análisis de errores elaboraron una tabla que puede servir en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las preposiciones, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes de lenguas extranjeras o lenguas maternas.

También exponemos el estudio realizado por Campillos Llanos (2014: 1-23). “Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: análisis de la interlengua basado en el corpus”. Este estudio nos parece interesante porque el autor se centra, al igual que nosotros, en el análisis de los errores en el uso de las preposiciones, con la finalidad de conocer el proceso de adquisición de las mismas. Pero a diferencia de nuestro trabajo, él pone el acento en las producciones orales de 40 estudiantes de ELE, estableciendo una comparación con el ‘grupo de control’ (formado por 4 nativos). El corpus de esta investigación está formado por entrevistas con estudiantes universitarios de diversas lenguas maternas (hasta nueve) y se encuentran en el nivel A2 y B1. También conjuga el análisis de errores con el análisis contrastivo.

Finalmente, queremos presentar el trabajo realizado por Abdel El Azim (2014: 17-37). “*La preposición ‘a’ en la expresión escrita de los alumnos egipcios de ELE*”. Este trabajo nos resulta de especial interés, porque al igual que nosotros toma como grupo muestra a estudiantes egipcios de ELE, aunque nosotros no centramos nuestro análisis en una sola preposición, sino en el sistema preposicional en su conjunto, a diferencia de este trabajo, donde Abdel se centra en el análisis del uso de la preposición ‘a’ en la expresión escrita de alumnos egipcios de español como lengua extranjera. Para ello, emplea el análisis contrastivo y el análisis de errores. Por un lado, con el AC pretende comprender las dificultades que los estudiantes ponen de manifiesto a la hora de realizar algunas estructuras en español y por otro, con el AE quiere reconocer las posibles causas o razones que implican el uso incorrecto de algunas estructuras gramaticales. En este sentido, también nosotros queremos conocer cuáles son las causas que inducen al ‘error’ en la selección preposicional en las redacciones de nuestros estudiantes de ELE, porque al igual que Abdel consideramos que “el aprendiente tiene preestablecido el modelo de su lengua materna como una referencia inconsciente” (2014: 19).

Así pues, mediante este estudio queremos plantear una revisión de la metodología en las clases de español como lengua extranjera en nuestra propia Universidad de Asuán (Egipto), tanto como de los recursos que empleamos en las mismas, especialmente a la hora de enfocar las tareas de expresión escrita. Entendiendo que debemos partir del contexto sociolingüístico de nuestros estudiantes para poder ayudarles en la adquisición del español, permitiéndoles superar los diferentes obstáculos a los que se enfrentan en dicho proceso y al mismo tiempo, aprendiendo a través del propio ‘error’ y evitando que se fosilice.

3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

En esta investigación, proponemos unos objetivos que parten del análisis de errores, con la finalidad de conocer el uso que hacen de las preposiciones en las tareas de producción escrita los estudiantes universitarios egipcios de 3º y 4º curso de Filología Hispánica. Para poder determinar las principales causas que les inducen al error y poder diseñar unas pautas concretas de actuación que permitan tanto al docente como al discente solventar, in situ, las dificultades que se vayan encontrando en el proceso de enseñanza-aprendizaje del E/LE.

3.1. Objetivo fundamental del estudio

En este estudio, mediante el método de análisis de errores, pretendemos comprobar el uso preposicional que hacen los estudiantes egipcios de 3º y 4º curso de Filología Hispánica, en tareas de producción escrita. De tal modo, podremos establecer cuáles son las causas principales que inducen al error a nuestros estudiantes egipcios en el uso de las preposiciones y así, poder diseñar unas pautas concretas para la actuación preventiva del docente y la receptiva del discente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

3.2. Objetivos específicos del estudio

En base al objetivo principal establecemos los objetivos más específicos que concretan nuestro trabajo de investigación, estos son:

- a. Verificar el uso que los estudiantes egipcios de 3º y 4º curso de Filología Hispánica hacen de las preposiciones en sus tareas de producción escrita en español.
- b. Cotejar las principales causas que les llevan a cometer ‘error’ en la selección preposicional.
- c. Utilizar el análisis de errores como método principal para poder extraer las dificultades más destacables en la selección de las preposiciones, a nivel sintáctico.
- d. Cotejar la influencia de la lengua materna (árabe) de nuestro grupo de estudiantes egipcios en el uso de las preposiciones en tareas de expresión escrita.
- e. Tener en cuenta el contexto educativo de nuestros estudiantes, es decir, del contexto real del aula de español como lengua extranjera.

-
- f. Valorar los diferentes recursos metodológicos que se emplean en las clases de 3º y 4º de Filología Hispánica en nuestra universidad.
 - g. Establecer el nivel de dominio real del español como lengua extranjera que poseen nuestro grupo de estudiantes universitarios egipcios.
 - h. Proponer unas pautas didácticas que permitan, a nivel sintáctico, mejorar tanto el proceso de enseñanza como el de aprendizaje del español como LE, en nuestra universidad.

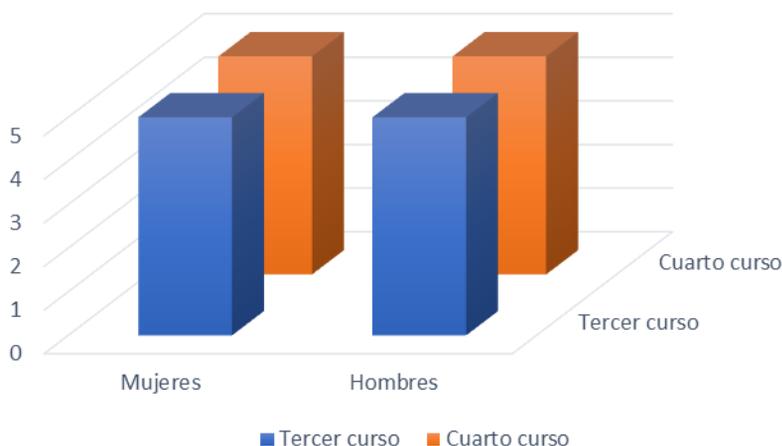
4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

Con la finalidad de poder realizar este estudio de investigación, partimos de un método empírico basándonos en el ‘análisis de errores’, centrado en el uso de las preposiciones en las tareas de expresión escrita, a nivel sintáctico, en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. Partimos del análisis de los errores preposicionales, estableciendo su identificación y su posterior clasificación, extraídos del corpus textual formado por 20 textos escritos sobre un tema libre “sobre algún lugar de Egipto” (su extensión no puede superar las 150 palabras). Así pues, nuestra muestra está compuesta por un total de 20 estudiantes egipcios de 3º y 4º curso de Filología Hispánica. Nuestro grupo de informantes se dividió en cuatro subgrupos, de cinco estudiantes cada uno, para la realización de la prueba (de 50 minutos máximos de duración) durante la misma semana. El primer subgrupo (todos del 3º curso) realizó la prueba el lunes, el segundo (todos del 3º curso) el martes, el tercero (todos del 4º curso) el miércoles y el cuarto (todos del 4º curso) el jueves. Después de este análisis podemos establecer cuáles son las principales dificultades de nuestro grupo de informantes en la selección y en el uso de las preposiciones en español. De tal modo, podremos comprobar el nivel de dominio real del español como lengua extranjera que tienen nuestros informantes egipcios y al mismo tiempo, podremos proponer unas pautas didácticas específicas que permitan, especialmente a nivel sintáctico, mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en nuestra universidad.

4.1. Descripción de los informantes del corpus

Nuestro estudio de investigación está compuesto por un corpus formado por 20 estudiantes egipcios. De ellos, 10 son mujeres (5 pertenecen al 3º curso y otras 5 al 4º curso) y 10 son hombres (5 pertenecen al 3º curso y otros 5 al 4º curso). Todos ellos están estudiando ELE en la universidad de Asuán. Véase la siguiente gráfica 1 (donde se muestra el sexo de los informantes y el curso al que pertenecen).

Sexo de informantes



4.2. Descripción del tipo de corpus y de la selección de la prueba

El corpus está formado por 20 textos escritos en español, basado en una temática libre “sobre algún lugar de Egipto”, cuya extensión no puede superar las 150 palabras. Dicho corpus ha sido realizado por un grupo de 20 estudiantes (10 hombres y 10 mujeres) de la universidad de Asuán, que pertenecen al 3° y al 4° curso de Filología Hispánica. Finalmente, después de su recopilación hemos realizado de forma rigurosa el análisis del mismo.

Por otro lado, con la finalidad de poder lograr los objetivos que nos hemos propuesto en este trabajo de investigación, hemos decidido realizar una prueba centrada en una tarea de expresión escrita (con un máximo de 150 palabras) de temática libre “sobre algún lugar de Egipto”. Para su realización los informantes han dispuesto de 50 minutos, durante cuatro días de la misma semana. Así pues, el grupo de 20 informantes se ha dividido en cuatro subgrupos de 5 informantes, de los cuales los del 3° curso han realizado dicha prueba el lunes y el martes, mientras que los del 4° curso la han realizado el miércoles y el jueves. Teniendo en cuenta la disponibilidad de los mismos.

4.3. Análisis de los resultados

Después de realizar el análisis de los ‘errores’ identificados en el corpus textual de forma rigurosa y tras su clasificación, centrándonos en el uso de las preposiciones a nivel sintáctico, podemos decir que de los cuatro subgrupos (formados por 5 informantes cada uno), el primer subgrupo (hizo la prueba el lunes y está formado por 4 mujeres y 1 hombre), junto con el segundo subgrupo (hizo la prueba el martes y está formado por 2 mujeres y 3 hombres), cuyos integrantes pertenecen al 3º curso de Filología Hispánica, han sido los que han incurrido en mayor número de errores (136 en total), frente al tercer subgrupo (hizo la prueba el miércoles y está formado por 2 mujeres y 3 hombres) y al cuarto subgrupo (hizo la prueba el jueves y está formado por 2 mujeres y 3 hombres) pertenecientes al 4º curso, que han incurrido en un menor número de errores (50 en total). De todos los informantes, los que han alcanzado el mayor número de incorrecciones o errores de toda la muestra han sido el informante número 1 (mujer del primer subgrupo) con un total de 20 errores, el número 2 (mujer del primer subgrupo) con un total de 19 errores, el número 3 (mujer del primer subgrupo) con un total de 18 errores, el número 6 (mujer del segundo subgrupo) con un total de 14 errores, el número 7 (mujer del segundo subgrupo) con un total de 12 errores, el número 8 (hombre del segundo subgrupo) con un total de 11 errores; frente al informante número 11 (hombre del tercer subgrupo) y al informante número 20 (mujer del cuarto subgrupo) que han cometido el menor número de errores (2 errores cada uno).

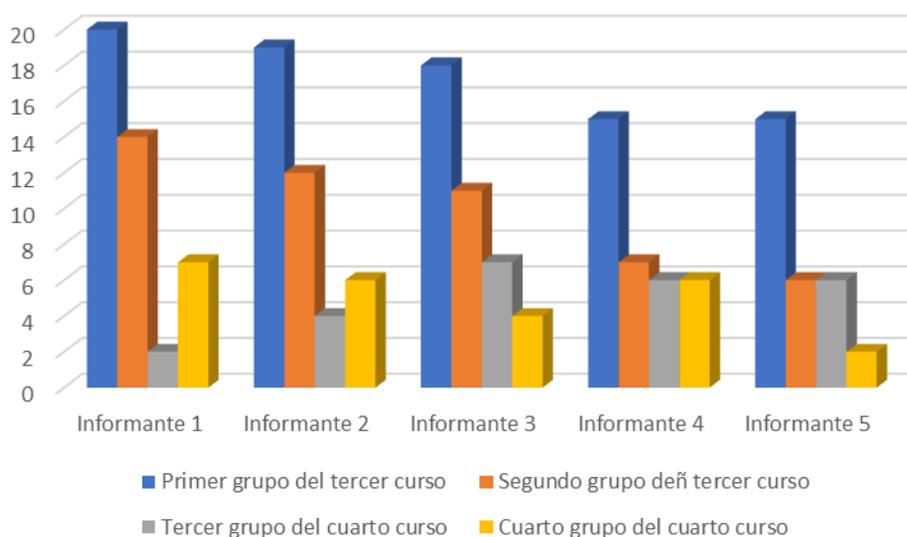
Después de todo lo aquí expuesto, podemos decir que nuestros estudiantes egipcios de 3º curso de Filología Hispánica aún no han consolidado o adquirido los conocimientos gramaticales necesarios, a nivel sintáctico, para hacer una selección adecuada de las preposiciones en tareas de expresión escrita en español; lo que les ha conllevado a incurrir en un mayor número de errores en la prueba realizada. Sin embargo, no ocurre lo mismo con nuestros informantes de 4º curso que han cometido un menor número de errores. Por lo tanto, debemos revisar los contenidos gramaticales que trabajamos en cada curso dentro del aula, y los métodos didácticos empleados durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, así como de todos aquellos recursos de los que hacemos uso de forma habitual en dichas clases.

4.4. Interpretación de los resultados

Tras llevar a cabo el análisis riguroso de los datos resultantes del corpus textual, extraído de la prueba de expresión escrita realizada por 20 informantes (de 3º y 4º curso de Filología Hispánica), 10 de ellos hombres y 10 mujeres, comprobamos que

el gran número de incorrecciones entre los informantes de 3º curso son mayores que las cometidas por los informantes de 4º curso. En cuanto a la tipología de los errores extraídos, principalmente, procede de la elección errónea y la omisión de la preposición en cada frase u oración; en parte está fundamentada por la falta de nivel de dominio gramatical por parte de nuestros estudiantes de 3º curso, aunque también la interferencia lingüística juega un papel significativo en el uso inadecuado de las mismas en las tareas de expresión escrita, donde nuestros estudiantes tanto de 3º como de 4º no tienden a releer para rectificar los posibles ‘errores’, y cuando lo hacen suelen confundirse y a ante la duda, incurren en el error. En este estudio, hemos podido constatar que el nivel de dominio lingüístico no es el suficiente o el esperado, en función del curso académico en el que se encuentran nuestros informantes, especialmente, en el caso de aquellos que pertenecen al 3º curso de Filología Hispánica. En función del nivel gramatical en el que nos hemos basado, nivel sintáctico, podemos establecer que el número de errores totales llega a 186, siendo los estudiantes del 3º curso (primer y segundo subgrupo) los que han alcanzado el mayor número de errores de la muestra (136), frente a los 50 errores que han cometido los informantes del 4º curso (tercer y cuarto subgrupo). Véase la gráfica 2 (número de errores totales de los informantes de 3º y del 4º curso).

Errores de los informantes



A continuación, recogemos algunos de los errores más relevantes a nivel sintáctico que han cometido nuestro grupo de informantes egipcios, en cuanto al uso o selección incorrecta de las preposiciones en la prueba de expresión escrita que han realizado. Algunos ejemplos del uso incorrecto de las preposiciones que más se han producido son los siguientes:

- Elección errónea (sustitución) de la preposición *a* en lugar de la preposición *en*: **A horas iré a buscar a mi hermano a El Cairo*, en lugar de '*En horas iré a buscar a mi hermano a El Cairo*'. **Egipto a virtud de su gente*, en lugar de '*Egipto en virtud de su gente*'. **a opinión de mi padre Egipto es el mejor lugar para ver*, en lugar de '*en opinión de mi padre Egipto es el mejor lugar para ver*'.
- Elección errónea (sustitución) de la preposición *a* en lugar de la preposición *por*: **a lo que yo veo Egipto tiene muchos lugares bonitos*, en lugar de '*por lo que yo veo Egipto tiene muchos lugares bonitos*'. **En Egipto se pueden ver muchas cosas, a lo que digo que es muy bonito*, en lugar de '*En Egipto se pueden ver muchas cosas, por lo que digo que es muy bonito*'. **Mi ciudad El Cairo es muy bonita, a lo que dicen que es una joya*, en lugar de '*Mi ciudad El Cairo es muy bonita, por lo que dicen que es una joya*'.
- Elección errónea (sustitución) de la preposición *a* en lugar de la preposición *hasta*: **Egipto al punto de no tener tantos turistas*, en lugar de '*Egipto hasta el punto de no tener tantos turistas*'. **Asuán es una ciudad preciosa, al punto de ser la más visitada de Egipto*, en lugar de '*Asuán es una ciudad preciosa, hasta el punto de ser la más visitada de Egipto*'.
- Omisión de la preposición *de*: **A pesar que Egipto es un país maravilloso* en lugar de '*A pesar de que Egipto es un país maravilloso*'. **Egipto tiene muchos lugares para visitar a pesar que la gente viene siempre a los mismos*, en lugar de '*Egipto tiene muchos lugares para visitar a pesar de que la gente viene siempre a los mismos*'.

-
- Elección errónea (sustitución) de la preposición *de* en lugar de la preposición *desde*: **de siempre Egipto ha sido un lugar único*, en lugar de *'desde siempre Egipto ha sido un lugar único'*. **De mi casa se ve el río Nilo*, en lugar de *'Desde mi casa se ve el río Nilo'*. **De España vienen muchos turistas a visitar Egipto*, en lugar de *'Desde España vienen muchos turistas a visitar Egipto'*.

Así pues, mediante esta investigación hemos comprobado que nuestros estudiantes de Filología Hispánica, más en 3º que en 4º curso, no hacen un uso adecuado de las preposiciones cuando tienen que expresarse libremente por escrito en español. Por lo tanto, debemos seguir reforzando a nivel gramatical el uso correcto de estas categorías de palabras, para que dichos errores no lleguen a fosilizarse. Para ello, debemos promover una enseñanza basada en una metodología más globalizada, mediante pautas concretas de actuación pedagógica, es decir, empleando distintos métodos de enseñanza donde nuestros estudiantes puedan poner en práctica los contenidos gramaticales que van adquiriendo en los diferentes cursos académicos de español como lengua extranjera, no mediante la redacción de frases u oraciones independientes, sino mediante la redacción de textos sobre distintas temáticas y su posterior lectura y revisión, para ser conscientes de donde se ha producido el 'error' y así no volver a cometerlo. Para ello, debemos tener en cuenta algunos factores, como es el propio contexto del aula y los propios recursos que empleamos en la enseñanza del ELE.

5. CONCLUSIONES

Durante este trabajo hemos comprobado que nuestros estudiantes no poseen el nivel de dominio lingüístico esperado en estudiantes que están cursando 3º y 4º de Filología Hispánica. Además, hemos verificado que tienen dificultades significativas en la selección o uso correcto de las preposiciones en las tareas de expresión escrita, especialmente, entre los estudiantes que se encuentran en un curso inferior. Siendo 186 el total de los errores cometidos, de los cuales 136 han sido producidos por los estudiantes de 3º curso, frente a los 50 cometidos por los informantes del 4º curso. También, hemos podido establecer como principal causa de estos errores, la interferencia lingüística. Así pues, en base a la información extraída mediante esta investigación, consideramos necesario establecer una metodología basada en un enfoque globalizador, donde se tengan en cuenta los diferentes factores que confluyen en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE. Estableciendo unas pautas concretas y precisas tanto para el discente como para el docente, que faciliten dicho proceso, partiendo de la realidad educativa en la que nos encontramos y de los recursos que disponemos para la enseñanza del español en Egipto.

5.1. Recomendaciones

En base a los datos que hemos obtenido, concretamos que a pesar de las dificultades evidentes que muestran nuestros estudiantes egipcios de Filología Hispánica en el uso de las preposiciones en tareas de expresión escrita, especialmente en el caso de los informantes del 3º curso (como consecuencia principal de la interferencia lingüística y de su propio nivel de lengua), debemos establecer una serie de pautas didácticas para fortalecer el proceso de adquisición del ELE en nuestra universidad. Para ello, además de tener en cuenta los resultados de este trabajo, también consideramos la importancia de todos los elementos que confluyen en las aulas de ELE, no solo el propio contexto real donde se enseña sino también los recursos de los que disponemos tanto los docentes como los propios discentes.

Por todo ello, es necesario que desde el punto de vista docente, demos un cambio a nuestra manera de enfocar la enseñanza del español, concretamente en relación con la gramática, estableciendo más conexiones con el contexto real de la comunidad lingüística meta, tanto en expresión escrita como oral. Así pues, proponemos las siguientes pautas que pueden ayudar a mejorar el nivel de nuestros estudiantes egipcios de ELE:

-
- Partir de un cambio en la metodología empleada en nuestra universidad para que sea más globalizadora y permita a nuestros estudiantes aplicar de manera más eficaz sus conocimientos, siendo conscientes de la interferencia lingüística.
 - Considerar todos los elementos que confluyen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o segunda lengua.
 - Trabajar de forma más dinámica la gramática, concretamente a nivel sintáctico, utilizando diferentes recursos digitales, materiales, personales, didácticos,... que permitan a nuestros estudiantes egipcios tener una visión más amplia y rica en cuanto al uso adecuado de las distintas categorías gramaticales, en concreto de las preposiciones y de su significado relacional.
 - Emplear el método de enseñanza que se ajuste más a las necesidades de nuestro grupo de estudiantes, teniendo en cuenta sus capacidades y también sus carencias gramaticales.
 - Ampliar los recursos tecnológicos de los que disponemos en las aulas de ELE en nuestra universidad, con la finalidad de enriquecer el proceso y hacer las clases más amenas.
 - Establecer unas actividades interactivas que permitan a nuestros estudiantes poner en práctica lo que ya tienen aprendido.
 - Promover los grupos de trabajos en los que tengan que tratar en equipo los contenidos trabajados en las clases, para así aprender de sus propios 'errores'.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABDEL EL AZIM, R. A., 2014. “La preposición “a” en la expresión escrita de los alumnos egipcios de ELE”. *Didáctica. Lengua y Literatura.*, 26, pp. 17-37.
https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2014.v26.46830
- BOUDALI, Imen., 2017. “Aprendizaje y uso de las preposiciones del español por alumnos tunecinos árabo-parlantes de Educación Secundaria. Implicaciones didácticas”. *Tesis Doctoral. Universidad de Alcalá.* 2017, España., pp. 1-529.
- CAMPILLOS LLANOS, Leonardo., 2014. “Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: análisis de la interlengua basado en el corpus”. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 2014, Madrid, España., pp. 1-23.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles., 1994. “Las preposiciones en la interlengua de aprendices de E/LE”. *Centro Virtual Cervantes. ASELE. Actas IV*, 1994., pp. 367-380.
- GARCÍA GARCÍA, Marta., 2017. “La expresión escrita en la enseñanza de español como lengua extranjera”. *Trabajo Fin de Máster. Universidad Jaime I*, pp. 1-117.
- GUO, Jingxuan., 2019. “Dificultades en el aprendizaje y el uso de las preposiciones españolas para alumnos chinos”. *Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.* 2019, España., pp.1-514.
- NGINIOS, Triantafilian., 2013. “Dificultades en el uso de las preposiciones en estudiantes francófonos de ELE”. *Trabajo de Máster. Universidad de Montréal.* 2013, Francia., pp. 1-109.
- PÉREZ DURÁN, Marco Antonio y Macías Medina, Teresa del Carmen., 2016. “Usos erróneos de las preposiciones en la redacción de alumnos de tercer año de secundaria en una escuela de San Luis Potosí”. *Lingüística y Literatura. Universidad de Antioquia, Colombia, núm. 70, 2016,* pp. 1-15.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476549599004>
- RAKOTOVOAVY, Bakolinirina Josie Cynthia., 2018. “Los errores en el uso de las preposiciones por parte de los profesores malgaches de ELE”. *Tesis Doctoral. Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad Complutense de Madrid.* 2018, España., pp.1-367.

RAMMOU, Eirini., 2018. “Errores gramaticales en la expresión escrita de los griegos aprendices de ELE: análisis en el nivel B1”. *UNED. EPOS*, XXXIV., pp. 239-260.

RODRIGO-MATEU, Amparo., 2018. “La expresión escrita contextualizada y la corrección guiada en ELE”. *RedELE. Revista electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*, núm. 30, 2018, *Universidad de Valencia*, España., pp.1-35.